

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE (022) 255234 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - CASE POSTALE - 1211 GENÈVE

## Communiqué Nr. 1183 vom 15. Oktober 1965

- 1 - OLMA 1965 - Die Schweizer Messe für Land- und Milchwirtschaft öffnet in St.Gallen zum 23. Mal ihre Tore. (29,5 m)
- 2 - Vor 40 Jahren - Eine Feier in der "Sala della pace" im Gerichtsgebäude von Locarno, an der die offiziellen Delegationen der fünf westlichen Unterzeichnerstaaten teilnehmen, erinnert an den im Jahre 1925 abgeschlossenen Friedensvertrag. (24 m)
- 3 - Montres et Bijoux - Im Genfer Musée Rath sind die neusten Schöpfungen von 34 Uhrmachern, Bijoutiers und Emaillisten, darunter die mit dem "Prix de la ville de Genève" ausgezeichneten Werke ausgestellt. (28 m)
- 4 - Die schönste Glatze der Welt - In Lausanne tagt der "Weltkongress der Glatzköpfigen", wobei der Mann mit der grössten Glatze der Welt erkoren wird. (19,5 m)
- 5 - Die Schulhauseinweihung in Pruntrut - In Anwesenheit der jurassischen Regierungsräte Moine und Huber und unter starkem Polizeischutz wird in Pruntrut die Feier der Eröffnung der neuen kantonalen Haushaltlehrerinnenschule ungestört abgehalten. (20 m)
- 6 - Florian Camathias - In Erinnerung des in England tödlich verunglückten Seitenwagen-Spezialisten Florian Camathias sehen wir den Meisterfahrer bei einer Weltrekordfahrt in der Rhoneebene. (17 m)
- 7 - Versoix-Derby in Genf - Spannender Kanusport auf der Versoix bei Genf mit einem unerwarteten Sieg des Jurassiers Grillon. (20 m)

Titel usw. 15 m

Länge: 173 m

## Communiqué No. 1183 du 15 octobre 1965

- 1 - OLMA 1965 - La 23ème foire suisse d'agriculture et d'économie laitière a ouvert ses portes. Pour la première fois un pays étranger y était invité: la France. (29,5 m)
- 2 - Il y a 40 ans - Une fête commémorative se déroule dans la salle de la paix du Palais de justice de Locarno à laquelle prennent part les délégations des 5 Etats signataires. Elle rappelle le traité de 1925. (24 m)
- 3 - Montres et Bijoux - Au Musée Rath de Genève sont exposées les dernières créations de 34 horlogers, bijoutiers, joailliers et émailleurs. Le prix de la ville de Genève a honoré certaines d'entre elles. (28 m)
- 4 - La plus belle calvitie du monde - A Lausanne s'est tenu le congrès mondial des chauves, au cours duquel a été élu le roi de la calvitie. (19,5 m)
- 5 - Inauguration d'une école à Porrentruy - En présence de MM. Moine et Huber, conseillers d'Etat bernois, et sous la protection de la police se déroule l'inauguration de la nouvelle école ménagère cantonale de Porrentruy. (20 m)
- 6 - Mort d'un grand champion - Nous revoyons le coureur suisse de side-car, Florian Camathias, qui a perdu la vie dernièrement dans un accident en Grande-Bretagne, participer à une épreuve dans la vallée du Rhône. (17 m)
- 7 - Derby de la Versoix - Victoire inattendue du Jurassien Grillon dans la descente de la Versoix en canoë. (20 m)

Titres etc. 15 m

Métrage: 173 m

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE (022) 255234 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - CASE POSTALE - 1211 GENÈVE

Comunicato No. 1183 del 15 ottobre 1965

- 1 - OLMA 1965 - Per la 23.a volta si apre a San Gallo la Fiera svizzera d'agricoltura. (29,5 m)
- 2 - 40 anni orsono - Una commemorazione nella "Sala della pace", a cui presenziano le delegazioni delle cinque potenze occidentali firmatarie, ricorda la stipulazione del Patto di Locarno, nel 1925. (24 m)
- 3 - Montres et Bijoux - Nel museo Rath di Ginevra sono esposte le più splendide creazioni di 34 specialisti nel campo dell'orologeria, della gioielleria e degli smalti, comprese le opere partecipanti alla disputa dell'annuale "Premio della città di Ginevra". (28 m)
- 4 - La più bella pelata del mondo - A Losanna, in occasione del "Congresso mondiale dei calvi", viene premiato il possessore della più estesa testa pelata del mondo. (19,5 m)
- 5 - Un'inaugurazione a Porrentruy - In presenza dei consiglieri di Stato del Giura Moine et Huber, e sotto forte protezione della polizia, si svolge a Porrentruy la cerimonia d'inaugurazione della nuova scuola cantonale di economia domestica. (20 m)
- 6 - In memoria di Florian Camathias - Per rendere omaggio al nostro grande campione rimasto ucciso in una gara in Inghilterra, si proietta una sequenza in cui si vede questo valoroso specialista di sidecar impegnato anni orsono in un riuscito tentativo di record mondiale. (17 m)
- 7 - Il derby della Versoix a Ginevra - Appassionanti gare di canoe sul torrente Versoix presso Ginevra, con un'inaspettata vittoria di un rappresentante del Giura Gerard Grillon. (20 m)

Titoli ecc. 15 m

Metraggio: 173 m

1 - OLMA 1965 - An der Olma, die in St. Gallen zum 23. Mal ihre Tore öffnet, überbringt Bundesrat Paul Chaudet die Grüsse der Landesregierung./ Die jedes Jahr grösser angelegte Messe gibt einen interessanten Ueberblick über den Stand und die Entwicklungstendenzen unserer Landwirtschaft. Dabei ist erstmals ausländische Konkurrenz zu Gast. Doch werden die Franzosen Gegenrecht halten und die Schweiz zu einer ähnlichen Ausstellung in Paris einladen./ Mit Recht sind die Appenzeller stolz auf ihre Gebirgsschafe./ Herbstliches Mosaik, aus Früchten und Gemüsen kunstvoll zusammengesetzt./ Sennen und Kuhglocken gehören ebenso zum traditionellen Bild der Olma wie der Käse./ Wer Lust hat, kann hier über 60 Sorten probieren./ Auch die Viehschau darf nicht fehlen. Es sind appenzellische Zuchttiere der Braunviehrasse, hervorragende Milchkühe mit Rekordleistungen. Unsere Landwirtschaft darf sich sehen lassen./

2 - Vor 40 Jahren - Locarno feiert ein denkwürdiges Ereignis. Im Gerichtsgebäude finden sich die Vertreter der 5 westlichen Unterzeichnerstaaten des Locarnopaktes ein, um 40 Jahre später, auf Tag und Stunde genau, und im gleichen Saal des berühmten Vertragsschlusses zu gedenken./ Stadtpräsident Speziali begrüßt die Delegationen von Deutschland, England, Frankreich, Italien und Belgien. Dass die Rekonstruktion perfekt ist, bezeugt ein altes Filmdokument./ Sindaco Rusca trug seinen Hut mit Optimismus./ Doktor Stresemann war zufrieden./ Sir Austin Chamberlain lächelte./ Briand glaubte ehrlich an einen Frieden mit Deutschland./ Benesch ahnte das kommende Unheil nicht und Mussolini hatte sich noch nicht den Dämonen der Macht verschrieben, die den Pakt zu einem zzen Papier machten./

3 - Montres et Bijoux - Die Ausstellung "Montres et Bijoux", die alljährlich in Genf die Saison der eleganten Anlässe eröffnet, ist die grosse Modeschau der Uhr und des Schmuckes. Was hier Gnade findet, wird tonangebend sein und die Geschmacksrichtung der Uhren- und Schmuckindustrie auf der ganzen Welt beeinflussen./ Die rechteckige Form dominiert immer mehr, bei den Damen noch konsequenter als bei den konservativeren Herren./ Immer ausgeprägter wird die Uhr zum Schmuckstück und verbirgt ihre Nützlichkeit hinter funkelnenden Edelsteinen./ Der Preis der Stadt Genf für das schönste Armband ging an den Deutschen Günther Krauss, jener für das schönste Gehänge an Robert Stewart Johnston, Luzern./

4 - Die schönste Glatze der Welt - Die Billardkugel ist sozusagen das goldene Kalb dieser Glatzköpfe - Idol einer Bruderschaft, die aus dem Mangel eine Tugend macht und jenen auszeichnet, der die grösste Kahlfläche auf seinem Haupte aufzuweisen hat./ Man nimmt es dabei zentimetergenau./ Ihm wird bestimmt kein Haar gekrümmmt./ Und auch diese Kandidaten mussten keine Haare lassen./ Wir aber dürfen stolz sein: der Anti-Beatle-Weltmeister ist ein Schweizer - im übrigen hat die Bruderschaft ein Gutes: ihre Mitglieder werden sich nie in die Haare geraten./

5 - Die Schulhauseinweihung in Pruntrut - Die Einweihung der neuen kantonalen Haushaltlehrerinnen-schule in Pruntrut, die unter dem Druck der Drohungen des separatistischen "Rassemblement jurassien" abgesagt worden war, verläuft nun unter starkem Polizeischutz ohne Zwischenfall. Als Gäste kommen Regierungspräsident Dewet Burri und die Regierungsräte Huber, Moine und Bauder teil./ Das neue Haus, das der Kanton Bern für die Ausbildung von Haushalt- und Arbeitslehrerinnen im Jura errichtet hat, wird 50 Schülerinnen aufnehmen können und ist nach neusten Erkenntnissen eingerichtet./

6 - Florian Camathias - Der Bündner Seitenwagenspezialist Florian Camathias ist an einem Rundstreckenrennen in England tödlich verunglückt. Archivaufnahmen aus dem Jahr 1959 zeigen den international bekannten Rennfahrer bei einem Weltrekordversuch in der Rhoneebene. Mit stehendem Start erreichte er eine Spitzengeschwindigkeit von über 200 Stundenkilometer und stellte damit einen neuen Weltrekord auf./

7 - Versoix-Derby in Genf - Kanusport auf der Versoix bei Genf mit einer Rekordbeteiligung von über 200 Booten. Die Strecke ist bei mittelhoher Wasserführung und einer Länge von 5,5 km schnell und nicht allzu schwierig./ Der sieggewohnte Genfer Rothplez muss sich im Kajak-Einer mit der drittbesten Zeit begnügen./ Im gemischten Kanadier zählt das Ehepaar Mosimann seit Jahren zu den besten./ Kajaksieger wird der Jurassier Gérard Grillon,/

\*\*\*\*\*

1 - OLMA 1965 - La 23ème Foire suisse d'agriculture et d'économie laitière a ouvert ses portes à St-Gall en présence du Conseiller fédéral Paul Chaudet./ Chaque année, cette importante exposition est une sorte de bilan de tout ce qui concerne l'agriculture et l'élevage suisses. Pour la première fois un pays étranger a été invité, à tout seigneur tout honneur: la France. Cette dernière rendra d'ailleurs l'invitation à Paris./ A juste titre, les Appenzellois sont fiers de leurs moutons./ Ce panneau long de 30 m est une mosaïque automnale de fruits et de légumes./ Bergers et cloches de vaches appartiennent au quotidien de l'Olma, ainsi que les fromages, il y en a 60 sortes, dégustés avec délice par les visiteurs./ Et bien entendu, il y a la traditionnelle présentation des bêtes de concours. Ces dernières sont des Appenzelloises de race brune, qui détiennent d'impressionnants records laitiers. Nous ne manquerons pas de lait de sitôt./

2 - Il y a 40 ans - Locarno célèbre un événement qui eut un grand retentissement en 1925./ Les représentants des 5 nations sur 7 qui y participèrent se sont rencontrés 40 ans plus tard, au même jour, à la même heure et dans la même salle, pour commémorer la signature de pacte de Locarno./ Le syndic, Mr. Speziali, accueille les délégations d'Allemagne, de Grande-Bretagne, de France, d'Italie et de Belgique. Reconstitution parfaite, comme en témoigne le document filmé à l'époque./ Ce jour là, le syndic, Mr. Rusca, affichait son optimisme.../ Stresemann rayonnait de fierté.../ Austin Chamberlain jubilait.../ Briand croyait fermement à la paix avec l'Allemagne.../ Benesch n'avait aucun mauvais présentiment quant au sort de sa patrie et Mussolini était encore loin de se lier à l'énergie du mal qui allait faire de ce pacte de Locarno, un vulgaire chiffon de papier./

3 - Montres et Bijoux - L'exposition "Montres et Bijoux" ouvre chaque année à Genève la saison des élégances, en présentant les plus belles créations en matière de joaillerie et d'horlogerie. Elles donnent le ton à la mode au monde entier./ La ligne nouvelle est la confirmation de la tendance de l'année dernière, le "carré cambré"./ La montre de luxe est un véritable bijou, elle cache sa fonction derrière un écran de pierres précieuses./ Le Prix de la bijouterie a été attribué à l'Allemand Günther Krauss, créateur de ce bracelet. Quant au prix de la joaillerie, il couronne l'œuvre de Robert Stewart Johnston, établi à Lucerne./

4 - La plus belle calvitie du monde - Telle une idole païenne, la boule de billard est sujette à l'adoration de ceux qui voit en elle, l'archétype de leur crâne miroitant. Lequel d'entre eux s'en approche-t-il le plus?/ Il est nécessaire de prendre des mesures.../ Pour certains, il suffit d'un cheveu.../ D'autres s'en font trop et ont le trac.../ Mais voici le champion suisse...par les poils! L'anti-Beatle par excellence. Peut-être va-t-il avec le montant du prix s'acheter une moumoute pour le dimanche! /

6 - Mort d'un grand champion - Le champion suisse de side-car, maintes fois vice-champion du monde, Florian Camathias a trouvé la mort en Grande-Bretagne au cours d'une compétition. En 1959, nous le voyons tenter de battre un record du monde, dans la plaine du Rhône./ Après un départ arrêté, Camathias avait atteint une vitesse de plus de 200 kilomètres à l'heure et avait ainsi établi un nouveau record./

5 - Inauguration d'une école à Porrentruy - L'inauguration de la nouvelle école ménagère de Porrentruy s'est déroulée dans la plus stricte intimité et protégée par un cordon de police soucieux de prévenir toute manifestation séparatiste. Aucun incident à signaler, nonobstant la présence du chef du gouvernement bernois et des Conseillers d'Etat Huber, Moine et Bauder./ Le nouvel édifice va permettre de former plus de 50 élèves par année, qui se destinent à l'enseignement ménager dans le but de langue française./

7 - Derby de la Versoix - Plus de 200 canoës ont pris part à la descente de la Versoix, longue de 5 km 500, le parcours comprenait ce jour là des difficultés moyennes./ Un des favoris, le Genevois Edy Rothpletz doit se contenter d'une 3ème place dans le kayak simple./ Depuis des années, le couple Mosimann se distingue dans le canadien biplace-mixte./ Vainqueur des kayaks, le Jurassien Gérard Grillon./

\*\*\*\*\*

OLMA 1965. All'OLMA, la tradizionale fiera agricola che viene inaugurata a San Gallo per la 23.a volta, è il consigliere federale on. Chaudet a portare il saluto della Confederazione./ La manifestazione che ogni anno aumenta d'importanza offre una interessante visione dello stato attuale e delle tendenze di sviluppo della nostra agricoltura. Per la prima un concorrente straniero è ospite dell'OLMA. La Francia si è peraltro riservata la facoltà d'invitare la Svizzera ad un'analogia mostra a Parigi. Non a torto, i bravi appenzellesi sono fieri della loro razza ovina di montagna./ Un mosaico autunnale di frutta e ortaggi./ Pastori e campanacci fanno parte dell'immagine caratteristica dell'OLMA, al pari del formaggio: chi ne ha voglia può assaggiarne ben 60 varietà!/ E beninteso non mancano i capi di bestiame: delle belle mucche d'allevamento appenzellese della razza bruna, mucche lattifere con rendimenti da primato. La nostra economia è, in questo settore, un modello./ 40 anni orsono. Un avvenimento memorabile viene commemorato a Locarno. Nel palazzo di giustizia si ritrovano i rappresentanti delle 5 potenze occidentali firmatarie del patto di Locarno, per celebrare 40 anni dopo, nello stesso giorno, alla stessa ora e nella stessa sala, la stipulazione di questo famoso atto diplomatico./ Il sindaco Speziali saluta le delegazioni di Germania, Inghilterra, Francia, Italia e Belgio. La ricostruzione è perfetta, come risulta da un film dell'epoca./ Ecco il sindaco di allora Gian-Battista Rusca, il ministro tedesco Stresemann, Sir Austin Chamberlain, il capo del Quai d'Orsay Briand, il cecoslovacco Benes appariva scevro di ogni oscuro presentimento e Mussolini era ancora ben lontano dal legarsi al genio malefico che doveva fare del patto di Locarno un pezzo di carta./ Montres et Bijoux. La nostra Montres e Bijoux, che apre annualmente a Ginevra la stagione dell'eleganza, è la nostra massima mostra nel settore della moda degli orologi e dei gioielli. Tutto ciò che qui si afferma è destinato ad influire sulle tendenze mondiali della moda di questa particolare industria./ La forma quadrangolare domina sempre più, in modo maggiormente pronunciato negli orologi per le signore, che non in quelli del sesso maschile assai più conservatore./ L'orologio sta divenendo sempre di più un gioiello, celando il suo carattere utilitario dietro bagliori di pietre preziose./ Il premio della città di Ginevra per il più bel braccialetto sarà appannaggio del tedesco Günther Krauss... quello per la più bella collana del lucernese Robert-Stewart Johnston./ La più bella pelata del mondo. La palla di biliardo è il simbolo, e nello stesso tempo l'idolo, delle teste pelate, unite in una confraternità, in seno a cui viene disputata una scansionata gara tra quelli che possono vantare la maggiore superficie calva./ Si procede ad accuratissime misurazioni... perché anche qui si può vincere per un pelo!/ Tutti i candidati si prestano sorridenti al gioco. In quanto a noi possiamo essere fieri: il campione mondiale anti-Beatle è un nostro connazionale - E rileviamo il lato positivo di questa confraternità, i cui soci non si prenderanno ami per i capelli!/Un'inaugurazione a Porrentruy. L'inaugurazione della nuova scuola cantonale d'economia domestica di Porrentruy, che era stata rinviata per le minacce del movimento separatista "Rassemblement jurassien", si è svolta ora senza incidenti, sotto forte protezione della polizia. Vi hanno preso parte in qualità d'ospiti d'onore il presidente del governo cantonale bernese on. Burri e i consiglieri di Stato Huber, Moine e Bauder./ Il nuovo modernissimo edificio, che è stato fatto costruire dal Cantone di Berna per la formazione, non solo delle future massaie, ma altresì delle giovani che si dedicano alle altre attività lavorative femminili, accoglierà 50 allieve./ In memoria di Florian Camathias. Il nostro grande specialista di sidecar, il grigionese Florian Camathias, è rimasto ucciso in una gara in Inghilterra. Delle sequenze, tratte da film del 1959, mostrano questo magnifico campione nel corso di un tentativo di battere il record del mondo, sulla pianura del Rodano./ Con partenza da fermo raggiunse allora una velocità di 200 km orari, assicurandosi appunto un nuovo primato mondiale./ Il derby della Versoix a Ginevra. Gare di canoa sul torrente Versoix presso Ginevra con una partecipazione non mai vista: oltre 200 imbarcazioni! Il percorso caratterizzato da un medio livello d'acqua e da una lunghezza di km 5,5 è relativamente veloce e non eccessivamente difficile./

Il ginevrino Rothpletz, già molte volte vittorioso, deve stavolta accontentarsi del terzo posto nella gara canoa singolo./Nel canoa canadese a due posti la coppia Mosimann è considerata da anni uno dei più quotati concorrenti./ Vincitore nel Kajak, Gérard Grillon del Giura./